

La evaluación de la calidad de textos poseditados

Scale to assess quality in postedited texts

Claudia E. Leyra Parrilla ^a

Abstract:

The present research proposal is of a qualitative nature, since it investigates the description of the characteristics of the exposed phenomenon (Hernández et al., 2006), which is the evaluation of the quality of a translated text; in addition, the characteristics taken into account to evaluate the quality of the translation of technical texts translated from English into Spanish are presented as a proposal for the evaluation of the quality of the post-editing of technical texts translated from English into Spanish, adopting post-editing as a process of improvement of the texts that were pre-translated with automatic translation programs. Thus, based on the analysis of different authors, such as Papieni (2002) with the BLEU metric (Bilingual Evaluation Understudy), or Toudic et al. (2014) with their Grille multicritères pour l'évaluation de la qualité en traduction spécialisée, who created such metrics of evaluation of the quality of automatic translated texts and take into account criteria such as: meaning, style, grammar and syntax, spelling and typography, phraseology, terminology, omission or addition, localization and errors in a translated text are taken into account. A proposal is then made that contemplates two main categories for the post-editing of a text, which are: intelligibility, or comprehensibility of the text, and fidelity, or the meaning of the complete text. We expect to obtain favorable results by applying the scale in a real case of novice translators who post-edited a short technical text pre-translated from English into Spanish.

Keywords:

automatic translation, posedition, quality of translation, evaluation of quality.

Resumen:

La presente propuesta de investigación es de corte cualitativo, pues indaga en la descripción de las características del fenómeno expuesto (Hernández et al., 2006), que es la evaluación de la calidad de un texto traducido; además, se presentan a manera de propuesta de evaluación de la calidad de la posesición de textos técnicos traducidos del inglés al español, las características que se toman en cuenta para evaluar la calidad de la traducción de textos técnicos y adoptando la posesición como proceso de mejora de los textos que fueron pretraducidos con programas de traducción automática. Por lo que, con base en el análisis de diferentes autores, tales como Papieni (2002) con la métrica BLEU (Bilingual Evaluation Understudy), o Toudic et al. (2014) con su *Grille multicritères pour l'évaluation de la qualité en traduction spécialisée*, quienes proponen estas métricas de evaluación de la calidad de las traducciones realizadas por sistemas de traducción automática, se toman en cuenta criterios tales como: el sentido, el estilo, la gramática y la sintaxis, la ortografía y la tipografía, la fraseología, la terminología, la omisión o adición, la localización y los errores en un texto traducido. Es entonces una propuesta que contempla dos categorías principales para la posesición de un texto, que son: la inteligibilidad, o comprensibilidad del texto, y la fidelidad, o el significado del texto completo. Se espera poder obtener resultados favorables al aplicar el baremo en un caso real de traductores noveles que poseitaron un texto técnico corto pretraducido del inglés al español.

Palabras Clave:

traducción automática, posesición, calidad de la traducción, evaluación de la calidad.

Introducción

La evaluación representa un reto para el docente que enseña traducción, pues ella conlleva la adopción de criterios que suponen evaluar múltiples habilidades relacionadas con el proceso y el producto de la traducción.

Hay quienes refieren que “la evaluación de una traducción sea en un contexto profesional, académico o de cualquier otro, es una actividad tan compleja que ha llegado a considerarse caso perdido” (Martín, 2010, p. 229). Sin embargo, es importante referir que la evaluación de la traducción es una actividad subjetiva; asimismo, en contextos académicos se espera lo contrario, es decir, que sea lo más objetiva posible. Por ello, es importante

adoptar instrumentos durante el proceso de enseñanza que aproximen a los docentes a establecer parámetros de evaluación de los criterios que componen una buena traducción, y que, a su vez, acerquen a los estudiantes al ámbito profesional a través de la exposición de criterios que se les van a solicitar en lo profesional.

No obstante, acercar a los estudiantes que se forman para convertirse en traductores profesionales a los criterios que se evalúan en textos traducidos en un contexto real viene a ser una tarea ardua, pues no se tiene el diseño concreto de instrumentos o rúbricas que permitan calificar aspectos como la calidad de una traducción, la mayoría de los diseños se centran en evaluar el producto (texto traducido), pues resulta complejo evaluar el proceso de la traducción.

La posesición es hoy un área de conocimiento incipiente, al menos en México, pues al realizar una revisión de los programas de estudio de traducción que se ofertan en universidades públicas, solo existen dos instituciones, la primera es la Universidad Autónoma de Baja California, la cual en 1996 comenzó a ofertar el programa de traducción; y la Universidad Autónoma de México, la cual a partir de 2017 comenzó a ofertar la Licenciatura en Traducción. No obstante, al revisar su malla de unidades de aprendizaje, ambas tienen dos materias relacionadas con las tecnologías de la traducción y no enuncian de manera explícita la enseñanza de la posesición como habilidad en sus programas, al menos no de manera explícita, pues es de esperar que los profesores adapten contenidos y le enseñen a los estudiantes aplicaciones de vanguardia y dentro de ello, es seguro que se abarcan temas de posesición de textos pretraducidos. Por ello, es muy importante que se cuente con la formación de este conocimiento en las instituciones públicas que imparten dichos programas en México, puesto que, es muy común que el traductor novel tome cursos de especialización cuando egresa o se forme a través del ensayo y error en su profesión de traductor.

Uno de los criterios para poder realizar el entrenamiento para un traductor poseedor es el diseño de un instrumento que permita evaluar el producto obtenido del proceso de posesición. Por ello, resulta importante exponer que solamente existe una propuesta de enseñanza formal de la posesición que llevó a cabo Rodríguez (2020) a través de la impartición de un taller para un órgano europeo que utiliza la traducción automática (TA) de textos técnicos. Además, cabe resaltar que, se trata de un taller que se implementó para profesionales de la traducción que ya tenían cierta experiencia con el manejo de la traducción automática (TA), la traducción asistida por computadora (TAC), la creación de memorias de traducción (MT) y el uso del conocimiento de corrección de ciertos aspectos en el proceso de revisar una pretraducción de un texto.

Ante esta situación consideramos importante comenzar a sentar las bases para estudiar la evaluación de la calidad de los textos poseídos de manera manual, con esta propuesta también se busca establecer un baremo de evaluación que se pueda adaptar en el ámbito académico, así como en el profesional.

1. La posesición y su panorama

El objeto de estudio de la presente propuesta se centra en la evaluación de la calidad de textos pretraducidos y posteriormente poseídos, por tanto, es importante referir que en este marco referencial se aborda a la traducción automática (TA), lo que implica hablar de temas tales como: la inteligencia artificial (IA) y la lingüística computacional.

Por ello, es importante establecer un esbozo sobre los orígenes de la posesición, su relación con la IA y la lingüística computacional.

La TA surge en 1930 en Francia y es hasta 1949 que Warren Weaver, de la Fundación Rockefeller, configuró una máquina criptográfica y de procesamiento del idioma que fue precursora del concepto de TA (Gamal y Bárcena, 2017, p. 4). Fue alrededor de la década de los años 50 que se hicieron pruebas para comenzar las traducciones cortas de textos del ruso al español.

La IA se integra con la traducción desde una perspectiva lingüística y desde un panorama histórico, estas se han conjuntado en pro del desarrollo de herramientas que faciliten la labor lingüística (a través de glosarios terminológicos, bases de datos lingüísticas, por ejemplo) y la de traducción (con el uso de programas de TA, memorias de traducción, por ejemplo).

De acuerdo con Domínguez (2002, pp. 107-109) la lingüística computacional surge de manera formal en 1950, toma como base la noción de Noam Chomsky de lenguaje natural y previo a ese año, se utilizó como una aplicación de la lingüística y la informática para traducir textos del ruso al inglés en un contexto bélico. En 1970 se incorpora la noción de gramática funcional de Dick Simon (García, 2003). Se menciona esto, pues este campo de la lingüística tiene relación, si bien indirecta, pero importante con respecto al tema central de esta investigación, puesto que, para realizar la posesición de textos pretraducidos el traductor ha de poseer un dominio amplio de las funciones de las lenguas con las que trabaja, esto para corregir la pretraducción derivada de la TA.

En 1964 el Comité Asesor para el Procesamiento del Lenguaje Automático (ALPAC) decidió que "no se deberían de seguir invirtiendo esfuerzos o recursos en investigación al respecto de la TA" (Hutchins, 2003, pp. 9-12). Pero, en 1970 en Montreal Canadá "se invirtió en un programa llamado METEO, el cual desarrollaba traducciones de la temática del clima del inglés al francés,

traducía alrededor de 80 mil palabras al día y se siguió utilizando hasta el siglo XXI” (Hernández, 2002, p. 105).

También en la misma década, el instituto Francés de la Industria Textil hizo uso de la TA para convertir sumarios de francés a inglés y de alemán a español. Durante la misma época, la empresa Xerox “creó su propio sistema para la traducción de manuales técnicos” (Fernández-Rodríguez, 2010, p. 210).

A mediados de los años 80 se empezó a desarrollar la tecnología de las memorias de traducción, que fue el comienzo de la superación del reto planteado por los matices de la comunicación verbal. Pero los sistemas continuaron enfrentándose a los mismos desafíos al intentar convertir un texto en otro idioma sin perder su significado (Ibidem, p. 214).

Entre 1990 y 1994 se extiende de manera significativa el estudio de “la alineación de textos paralelos, planteándose distintos métodos por niveles de alineación: por frases, palabras, expresiones, relaciones léxicas, dobles (cognados), secuencias de caracteres, modelos y ejemplos de estructuras oracionales, o por la estructura y el formato del documento” (Véronis, 2000, pp. 3-9).

Ya para “finales de los años 90 y principios de los años 2000 se instauraron los programas de TA estadística, los cuales se han ido refinando para poder realizar traducciones más detalladas en conjunto con la labor de los seres humanos” (Fernández-Rodríguez, 2010, p. 219-221).

Para comprender lo que implica traducir es importante entender que no solamente se trata de convertir un mensaje de un texto origen (TO) a un texto traducido (TT), sino que, el traductor se enfrenta a ese proceso, y más aún, al corregir un texto pretraducido se encuentra con otra manera de corregir y poseer este mismo. Wagner (1985) menciona que corregir en lugar de crear era, por tanto, un ejercicio natural para los revisores, pero no así para los traductores. Por lo que, “la figura del poseedor surge en el sector de la traducción para asumir labores relativamente distintas a las tradicionalmente vinculadas al revisor. [...] pues realiza correcciones en un texto elaborado por un traductor humano” (Rojo, 2013, p. 13).

Entonces, la posesición en la traducción se define como la revisión, adaptación o corrección del resultado de un proceso de TA o traducción realizada por un programa de computadora, esta técnica busca que el escrito sea tan parecido a un texto traducido por un profesional tratando de otorgarle cualidades como calidad y naturalidad (Soriano, 2016).

1.2 Pautas para la posesición

La *Translation Association User Society* (TAUS), la cual es una organización de referencia en el sector de la traducción en lo que respecta a TA, toma en cuenta que

el esfuerzo asociado a la posesición de un texto viene determinado por dos criterios principales (TAUS, 2010):

- La calidad del resultado en bruto de la TA, que dependerá del tipo de sistema empleado, la existencia de motores especializados, la combinación de idiomas, el género textual, entre otros.
- La calidad esperada del texto, que se establece entre el cliente y el proveedor de servicios de traducción.

Existen diferentes niveles de posesición, los cuales pueden ser (Guerrero, s. f. , pp. 21-22):

a. Posesión rápida (*light post-editing*): su objetivo central es lograr que el texto se entienda, para comprenderlo, no tiene corrección estilística.

Cubre los siguientes aspectos:

- corrección semántica
- corrección de adiciones u omisiones
- corrección de contenido ofensivo, inadecuado o culturalmente inaceptable
- aprovechamiento máximo del motor
- reestructuración de frases únicamente cuando sea necesario para lograr la fluidez del texto

b. Posesión completa: su objetivo es lograr la comprensión entera y su calidad es alta, pues podría ser un texto publicable.

Las labores en este tipo son las siguientes:

- Corrección desde la gramática, la sintaxis y la semántica
- Terminología correcta
- Sin adiciones u omisiones
- Corregir contenido (ofensivo, inapropiado, inadecuado)
- Aprovechar al máximo el resultado del motor
- Aplicar reglas de ortografía, puntuación y partición de palabras

Se dice que este tipo de corrección es “posesición de calidad humana”, pues sigue las mismas convenciones que la traducción humana.

Por lo que, la norma ISO 18587: 2017 (Organización Internacional de Normalización, 2017) relativa a la posesición de TA recoge como principales las siguientes pautas de posesición:

Calidad similar o igual a la de una traducción humana o calidad para publicación (TAUS, 2010):

1. Se intenta obtener una traducción correcta desde el punto de vista gramatical, sintáctico y semántico.
2. Se asegura que la terminología vista en clase esté correctamente traducida y que los términos

no traducidos sean aquellos que aparecen en la lista de "Términos que no se deben de traducir" proporcionada por el cliente.

3. Se asegura que no se haya añadido ni omitido ninguna información accidentalmente.
4. Se modifica todo contenido ofensivo, inadecuado o no aceptable culturalmente.
5. Se utiliza tanto como sea posible del resultado "en bruto" de la traducción automática.
6. Se aplican reglas básicas con respecto a la ortografía, puntuación y guiones.
7. Se asegura que el formato sea el correcto.

Dichas pautas se consideran para poder conformar el baremo que sirve para revisar la calidad de la posesición en un texto.

1.3 Evaluación de la calidad en la posesición

Evaluar la posesición de un texto es algo aún desconocido, al menos en el ámbito académico, puesto que no existen métodos para evaluar el proceso, se puede realizar su descripción, pero siempre desemboca en un producto, en este caso, el texto traducido (TT). Por ello, la única manera de evaluar si la posesición ha sido efectiva es evaluar el resultado final, o el TT, a través de la aplicación de criterios de evaluación.

Debido a ello, la noción de calidad es importante para considerar el evaluar cuando un texto ha sido poseído. De acuerdo con Schöning (2024) se define a la calidad de la traducción como:

La calidad de la traducción es el grado en el que una traducción cumple con estándares o requisitos predefinidos. Una traducción de calidad debe transmitir el tono y el mensaje del texto original con la mayor fidelidad posible. También debe tener en cuenta los factores regionales y culturales del público de destino.

La evaluación de la calidad de traducción es un aspecto crucial en el campo de la TA y de la lingüística computacional. Por lo que, se han desarrollado diversas métricas con el propósito de cuantificar la eficacia de los sistemas de traducción. Este análisis crítico examina algunas de las métricas más prominentes y sus implicaciones en la evaluación de la calidad de las traducciones.

A. Métricas Tradicionales: BLEU y METEOR

El índice *Bilingual Evaluation Understudy* o BLEU, propuesto por Papineni et al. (2002), ha sido ampliamente adoptado como una métrica estándar en la evaluación automática de traducciones. Se basa en la coincidencia de n-gramas y proporciona una medida cuantificable de la precisión léxica y gramatical. Sin embargo, su enfoque limitado en la similitud gramatical presenta desafíos en la

evaluación de la coherencia y la adecuación contextual (Callison-Burch et al., 2006).

La *Metric for Evaluation of Translation with Explicit ORdering* o METEOR, introducido por Banerjee y Lavie (2005), aborda algunas de las limitaciones de BLEU al considerar la variabilidad en la ordenación de las palabras. Aunque METEOR ha demostrado ser más robusto en ciertos contextos, su complejidad computacional puede limitar su aplicabilidad en grandes conjuntos de datos (Banerjee & Lavie, 2005).

Nuevas Perspectivas: Métricas Semánticas y Evaluación Holística

En los últimos años, se ha observado un cambio hacia métricas que van más allá de la similitud léxica y gramatical. Investigadores como Chen y Cherry (2014) han explorado la combinación de métricas semánticas con enfoques tradicionales para evaluar la calidad de traducción de manera más holística. Estas métricas buscan capturar aspectos de coherencia y relevancia contextual, enriqueciendo así la evaluación automática.

B. Perspectivas Futuras y Desafíos

El campo de la evaluación de traducciones continúa evolucionando, y las métricas actuales enfrentan desafíos en la adaptación a la diversidad de contextos y estilos lingüísticos. Se espera que futuras investigaciones aborden estos desafíos y propongan métricas más sofisticadas que reflejen de manera precisa la calidad de las traducciones.

Por lo que, la selección de la métrica de evaluación de traducciones adecuada depende del contexto y los objetivos específicos. Si bien métricas tradicionales como BLEU y METEOR han sido fundamentales, la comunidad académica y la industria están explorando nuevas perspectivas para abordar las limitaciones existentes. La integración de métricas semánticas y la búsqueda de enfoques más holísticos ofrecen prometedoras direcciones para el desarrollo futuro de métricas de evaluación de traducciones.

Ahora bien, las métricas arriba mencionadas se aplican para procesos de posesición automática, no obstante, requieren de programas con costo. Por ello, la propuesta que se abarca aquí se centra en poder tomar los criterios para realizar una métrica o baremo que se aplique de manera manual.

C. Criterios de evaluación manual de la calidad en la traducción

En 2014 Toudic et al. propusieron una rúbrica que se sitúa en la convergencia de las prácticas profesionales y en la didáctica de la traducción. Se sitúa en la línea de la concepción funcional de la traducción, vista como un producto destinado a un público y a un uso dado, pero tomando en cuenta todos los factores de variabilidad

posibles definidos por Gouadec (2001, 2007) en términos de costo, eficacia, accesibilidad, registro y calidad final.

Es importante mencionar que, hasta el momento no existe otro instrumento propuesto para evaluar la calidad de la traducción, por lo que, es importante destacar que, a nivel educativo, por lo menos en el campo de la enseñanza de la traducción es importante realizar propuestas que contemplen la evaluación de la traducción como proceso y no solamente como producto. También se destaca que se toma en cuenta que no existe en sí un instrumento que reúna todas las características idóneas para evaluar todos los aspectos que se deberían de considerar, pues para evaluar traducciones habrá de considerarse el tipo de texto con el que se trabaje, las estrategias que se aplican para traducirlo y cómo se habrá de traducir, es decir, con o sin apoyo de TA o con o sin el uso de TAC. No obstante, en la presente propuesta se considera que se puede adoptar un baremo o escala de evaluación para textos técnicos de inglés a español, que se pueden pretraducir con el uso de TA y TAC, para posteriormente poseerlos.

Por ello, el instrumento propuesto en la presente contempla dos dimensiones:

En primer lugar, el efecto del error en la calidad de la traducción, en función de su naturaleza propia, de su objetivo, así como de sus destinatarios y de su uso; por otro lado, la gravedad que se ocasiona a través del error (y no de este en sí), sobre una escala de 0 a 3.

En el baremo se distinguen nueve tipos de errores: siete de ellos son tradicionales (sentido, gramática/sintaxis, ortografía/tipografía, terminología, fraseología, estilo, omisión/adición), mientras que se agregan dos categorías de problemas de evaluación profesional: los errores de localización (definidos como la ausencia de adaptación a cierto tipo de público o grupo cultural ya previsto) y los errores de Publicación Asistida por Ordenador (errores de formato y de estilo).

1. Objetivos

A continuación, se presentan los objetivos de esta investigación.

General:

Proponer un baremo de evaluación de la calidad para textos técnicos pretraducidos del inglés al español que fueron poseídos y que se pueda utilizar en el ámbito académico.

Específicos

1. Analizar las propuestas existentes en torno a los instrumentos de evaluación de la calidad de textos técnicos pretraducidos del inglés al español.
2. Establecer las características ideales para diseñar un baremo de evaluación de la calidad

de textos técnicos pretraducidos del inglés-español que fueron poseídos.

2. Metodología

El tipo de investigación planteado en la presente es cualitativo, pues su objetivo de acuerdo con Hernández, Fernández y Baptista es que “el enfoque cualitativo utiliza la recolección de datos sin medición numérica para descubrir o afinar preguntas de investigación en el proceso de interpretación” (2016, p. 7). Esto debido a que se plantea el diseño de un baremo que reúna las características para calificar el producto final del proceso de posesición, que es el texto traducido en su versión final.

Sin embargo, tiene una base en la metodología de investigación-acción pues de acuerdo con Rojo esta “persigue el equilibrio entre estudios teóricos y empíricos. Su objetivo último es lograr la completa integración entre datos aportados a través de la experiencia y las ideas abstractas empleadas para su interpretación” (2013, p. 62). Además de que la autora también establece que son diseños centrados en la formación de traductores e intérpretes (Ibidem, 2013, p. 64).

El instrumento que se plantea es un baremo para evaluar la calidad del producto final del proceso de posesición de un texto técnico que fue pretraducido, este tipo de instrumento en ocasiones resulta poco indagado en artículos académicos, o bien, en investigaciones en traducción. No obstante, algunos autores proponen ciertos criterios como esenciales para su creación. Según Williams y Johnson (2019), las rúbricas deben ser detalladas y específicas en términos de los criterios utilizados para evaluar la calidad de la traducción. Esta claridad proporciona un marco sólido y objetivo para la evaluación. Smith et al. (2020) argumentan que las dimensiones deben abordar no sólo la fidelidad lingüística, sino también la coherencia cultural y la adaptabilidad al contexto. Otro aspecto crucial respaldado por estudios recientes es la inclusión de niveles de desempeño claramente definidos (Jones & Martínez, 2021). Estos niveles, según los autores, deben estar respaldados por escalas graduadas que reflejen la diversidad de habilidades y competencias de los traductores. Como sugiere García et al. (2018), la rúbrica debe ser lo suficientemente flexible como para abordar las particularidades de diversos tipos de traducciones, desde textos literarios hasta documentos técnicos. La falta de adaptabilidad puede limitar la validez de la evaluación.

3. Resultados

De acuerdo con el consenso de los criterios que se toman en cuenta para el diseño de un baremo de evaluación de

la calidad de las traducciones que fueron poseditadas se conjuntó lo siguiente.

La calidad es el criterio que toma en cuenta al proceso y al producto de la traducción, esto desemboca en la evaluación de la calidad de la traducción.

Los criterios que se toman en cuenta para poder evaluar la traducción coinciden en los siguientes elementos:

1. La inteligibilidad, es decir, que el TT sea comprensible. Para su evaluación, se toman criterios como: dar una lectura clara y fácil (estilo) del texto, que no tenga errores gramaticales ni ortográficos (sintaxis), que se use terminología precisa y corroborar la claridad de las ideas y el mensaje general del texto.
2. La fidelidad, es decir, que el mensaje general del texto origen (TO) sea preciso. Para su evaluación se toman en cuenta los criterios: precisión semántica, interpretación precisa, traducción completa del TO.

Debido a ello, es importante mencionar que se tomó en cuenta la propuesta que realizó Toudic et al. (2014) como eje de la que planteamos aquí, esto debido a que se menciona que es una rúbrica que puede utilizarse en el ámbito escolar y en el académico, para la enseñanza de la posesición.

El baremo que se propone tiene dos categorías de evaluación:

- Inteligibilidad, la cual a su vez tiene cinco criterios de evaluación que son: estilo, gramática y sintaxis, ortografía y tipografía, fraseología y terminología. Todos ellos se evalúan a través de una escala Likert que va de 0 a 3 puntos en donde 0 equivale a un criterio que no posee la traducción, 1 es un criterio deficiente, 2 es un criterio suficiente y 3 es un criterio excelente. Esta categoría corresponde al 50 % de la evaluación total del TT que fue poseditado. Y tiene un total de 15 puntos realizando la sumatoria de todos los criterios.
- Fidelidad, la cual se compone de los criterios de: sentido, localización, traducción completa del TT, formato y estilo. Todos ellos se evalúan de la misma manera que el primer criterio. Corresponde al 50 % de la evaluación total del TT. Y tiene un total de 12 puntos realizando la sumatoria de todos los criterios.

El instrumento en su totalidad da una sumatoria de 27 puntos en las dos categorías y equivaldrían al total de la evaluación de un TT que fue poseditado.

Figura 1. Propuesta de baremo de evaluación de textos poseditados.

Categorías	Criterios	Puntaje
------------	-----------	---------

Inteligibilidad (50 %)	Gramática y sintaxis. Tiene precisión gramatical y sintáctica.	0	.5	1	.5	2	.5	3
	Ortografía y tipografía. No hay errores ortográficos ni tipográficos.	0	.5	1	.5	2	.5	3
	Fraseología. Las frases son precisas y con buena estructura en español.	0	.5	1	.5	2	.5	3
	Terminología. El uso de términos es preciso.	0	.5	1	.5	2	.5	3
	Fluidez. La lectura del TT se da con claridad y facilidad.	0	.5	1	.5	2	.5	3
	15 puntos = 100 % inteligible	/15						
Fidelidad (50 %)	Sentido del texto. La precisión semántica en el TT es fiel en su totalidad.	0	.5	1	.5	2	.5	3
	Localización. El TT se adapta al contexto para el cual fue traducido.	0	.5	1	.5	2	.5	3
	Formato y estilo. Se adaptan sus características a las necesarias en la lengua del TT.	0	.5	1	.5	2	.5	3

Traducción completa. No existen omisiones o adiciones de información en el texto.	0	.5	1	.5	2	.5	3
	/12						
	/27 puntos= posesición de calidad humana						

Interpretación del porcentaje de calidad:

Calidad baja	Calidad media	Calidad alta
60-79	80-89	90-100
No aceptable	Aceptable	Aceptable/Publicable

8. Discusión

Se realizó una búsqueda al respecto de la historia de la posesición, misma que se obtuvo al indagar en la historia de la traducción automática, pues no existe como tal un mapeo explícito de la historia de esta área de estudios que como menciona Rodríguez (2020) es un campo de estudio incipiente y en el que se pueden realizar aún muchas aportaciones.

Se destaca dentro de esa búsqueda que existen lagunas de información grandes en las que se brincan descripciones en periodos de más de diez años, en las que o no aparece información al respecto de los avances de la TA en relación con la posesición de textos. Por lo que, a pesar de que se tienen referencias documentales que abarcan más de diez años de antigüedad, es importante resaltar el destacar la importancia de reflexionar sobre el proceso histórico y evolutivo de la posesición y su relación con la TA, pues es a través de la historia de la lingüística computacional, de la TA y de la TAC que se puede llegar a conocer sobre los avances y el desarrollo de la labor de posesición en la actualidad.

Ahora, para poder tomar en cuenta el diseño de un baremo que contemple los criterios que se toman en cuenta al poseitar textos es importante considerar y comprender bien la noción de calidad, misma que en un contexto académico tiende a no ser explicada en su

totalidad, al menos no desde la perspectiva de la traducción como profesión.

La propuesta para evaluar el proceso de la posesición es compleja, como tal, no existen aún artículos al respecto de dicho proceso, que se lleva a cabo al realizar dicha labor en la pretraducción de un texto técnico.

Al realizar la revisión de la manera de evaluar la posesición, existe información al respecto de esta, pero a través de métricas que utilizan algoritmos y que se instalan en los programas de TA de textos, no obstante, estas métricas a pesar de que se refinan día con día, siguen cometiendo errores que necesita corregir el traductor técnico y posteriormente el traductor poseidor. Las métricas automáticas a pesar de que son eficientes en tiempos, solamente son capaces de trabajar a nivel palabra o a nivel frase, no así, a nivel semántico, por lo que la labor de posesición manual de la traducción de textos es necesaria y creciente en el campo de la TA y la traducción técnica.

El análisis de las categorías que se adoptan para poder evaluar la calidad del producto en la traducción se conformó en dos criterios esenciales, que son: la inteligibilidad y la fidelidad, la aportación de ambos criterios es que se toma en cuenta el sentido o semántica del texto, noción que ninguna métrica automática de posesición ha podido llegar a tomar en cuenta.

Los criterios que se evalúan se tomaron en cuenta tanto de las métricas automáticas, así como de las rúbricas propuestas por diversos autores, aunque, la que más impacta e influye a la presente propuesta porque puede adaptarse al ámbito profesional, así como al académico es la de Toudic et al. (2014). Por otro lado, dichos criterios contemplan todos los aspectos que se resumen en la noción de calidad del TT.

Con lo que respecta a futuro, se espera poder tener resultados favorables al respecto del uso de este baremo al aplicarlo en un ensayo que ya se realizó con estudiantes de la facultad de idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California, quienes poseitaron un texto técnico corto.

Referencias

- [1] Banerjee, S., & Lavie, A. (2005). "METEOR: An Automatic Metric for MT Evaluation with Improved Correlation with Human Judgments." *Proceedings of the ACL Workshop on Intrinsic and Extrinsic Evaluation Measures for Machine Translation and/or Summarization*, 65-72.
- [2] Callison-Burch, C., et al. (2006). "Re-evaluating the Role of BLEU in Machine Translation Research." *Proceedings of the 11th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics*, 249-256.
- [3] Chen, W., & Cherry, C. (2014). "A Systematic Comparison of Smoothing Techniques for Sentence-Level BLEU." *Proceedings of the Ninth Workshop on Statistical Machine Translation*, 362-367.

- [4] Domínguez, A. (2002). Lingüística computacional: un esbozo. En *Boletín de Lingüística*. Vol. 18, pp. 104-119 <https://biblat.unam.mx/hevila/Boletindelinguistica/2002/no18/5.pdf>
- [5] Fernández-Rodríguez, M. (2010). Evolución de la traducción asistida por ordenador. De las herramientas de apoyo a las memorias de traducción. En *SENDEBAR. Revista de Traducción e Interpretación*. Vol. 21. 201-230. Universidad de Granada. <https://doi.org/10.30827/sendebare.v21i0.374>
- [6] Gamal, M. y Bárcena, M. (2017). *Traducción Automática y Traducción Asistida por Ordenador*. UNED.
- [7] García, D. (2003). *Funcionalismo y lingüística: La Gramática Funcional de S. C. Dick*. Universidad de Oviedo.
- [8] García, M., & et. a. (n.d.). Adapting Rubrics for Diverse Translation Genres. *Journal of Applied Linguistics*, 12(3), 221-238.
- [9] Guerrero Romero, L. (n.d.). La posesición de traducción automática. *Universitat Oberta de Catalunya*.
- [10] Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2016). *Metodología de la investigación* (4a ed.). McGraw Hill. México.
- [11] Jones, A., & Martínez, L. (2022). Evaluating Translation: Best Practices for Rubric Development. In F. Zanettin & C. Rundle (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Methodology* (pp. 45-62). Taylor & Francis Group. 10.4324/9781315158945
- [12] Martín, J. (2010). Sobre la evaluación de traducciones en el ámbito académico. *RESLA* 23, pp. 229-245. Universidad Pablo de Olavide.
- [13] Papineni, K., et al. (2002). "BLEU: A Method for Automatic Evaluation of Machine Translation." *Proceedings of the 40th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, 311-318.
- [14] Rodríguez, S. (2020, julio/agosto/septiembre). Traducción automática y posesición en la DGT: de la teoría a la práctica. *Puntoycome*, 1(167), 13-27. https://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/documents/pyc_167_es.pdf
- [15] Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Editorial Síntesis, S. A. Madrid.
- [16] Smith, R. (2020). Beyond Words: Cultural Coherence in Translation Assessment. *International Journal of Translation Studies*, 15(2), 78-95.
- [17] Soriano, A. (2016). *¿Qué es la posesición?* [electrónico]. <https://en.localconcept.com/blog/2016/03/10/traducion-punto-la-posedicion/>
- [18] Toudic, D. et al. (2014). Du contexte didactique aux pratiques professionnelles: proposition d'une grille multicritères pour l'évaluation de la qualité en traduction spécialisée. *ILCEA Revue d'Institut des langues et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie*. Pp. 1-19 <http://journals.openedition.org/ilcea/2517>
- [19] Véronis, J. (2000). *Parallel text processing: Alignment and Use of Translation Corpora*. Kluwer Academic Publishers.
- [20] Wagner, E. (1985). Post-editing Systran- A challenge for comission translators. *Terminologie et traduction*, 1(30), 1-6. <http://www.mt-archive.info/70/T&T-1985-Wagner.pdf>
- [21] Williams, K., & Johnson, P. (2019). Scoring Clarity: The Role of Rubrics in Translation Evaluation. *Journal of Comparative Linguistics*, 18(1), 78-95.